



英美人 绰号词典



吕显华 魏素先
DICTIONARY OF
BRITISH AND AMERICAN
NICKNAMES

英美人绰号词典

责任编辑：朱蓉贞

封面设计：陈世五

英美人绰号词典

罗显华 魏素先

四川人民出版社出版 （成都盐道街三号）

四川省新华书店发行 绵阳新华印刷厂印刷

开本787×1092毫米1/64印张4.875字数129千

1987年2月第一版 1987年2月第一次印刷

印数：1—4,550册

书号：9118·54

定价：1.26元

前 言

英美人的绰号在英美语言文学中占有一席之地。事实上，英美人的绰号的历史比他们的姓氏(surnames)更为悠久。两者的关系有点象父母与其子孙的关系。1400年以前，伦敦家庭中使用家姓的寥寥无几；到1500年，使用家姓之风也未盛行。在英国农村，甚至到了1700年，家姓使用也不普遍。那时，丈夫、妻子和他们的孩子们常以绰号相称。绰号与个人外貌、生理特征、职业、出生季节等有联系。里内(P·H·Reaney)博士在他的《英国姓氏词典》(A Dictionary of British Surnames)的序言中也说：“许多现代的姓氏源出绰号。”英美人的姓氏有些来自德语和法语，还有一些来自希伯来语，但是多数是本民族的。他们源出《圣经》(如Paul, Mary)，花虫鸟鱼名(如Rose——玫瑰, Debora——蜜蜂, Jemima——鸽子，

Salmon——蛙鱼),地名(如John Hill, John Rock),城市名(如John Washington, John Hillington),职业名(如Smith, Baker)等等。但更多的却是源出绰号(如Rufus——红色的, Brown, Longfellow等)。

英美人的绰号五花八门、种类繁多,但可粗略地分为以下三种:

1.不可分的绰号(inseparable nick-names),或叫姓氏绰号。他们多附加在某一姓氏的前面,或干脆把姓氏取而代之,如:

A.加在姓氏前面的,

Shiner Wright——因为shine和bright二词互为因果关系、联系紧密,所以shiner成了姓Bright的男子的绰号。Bright和Wright读音又相近,而且姓Wright的人比姓Bright的多,于是Shiner成了加在姓氏Wright前面的绰号。

Tug Wilson——Tug为Chug之误读,Chug是从前的英国海军元帅Sir Arthur Knyvet Wilson的绰号,于是Tug取代Chug,成了加在

姓氏Wilson前面的绰号。

B.取代姓氏的:

Bang—bang是姓Cannon的人的绰号,因为bang—bang可状大炮(Cannon)之声。Foxy是姓Reynolds的男子的绰号,因为Reynolds和中世纪叙事诗 *Reynard the Fox*《列那狐的故事》中的狐狸名字Reynard相似。

A类绰号有点象中国的“泥人张”、“铁掌李”、“周剥皮”;B类绰号象有些地方用“老摆”取代姓氏“余”、“老响”取代“罗”,“十八子”取代“李”。

2.不可避免的绰号(inevitable nicknames),或叫特征绰号。他们多是根据生理特征或其他特征取的绰号,如,Fatty(肥胖男子或男孩的绰号;fat——肥胖),Hoppy(瘸子的绰号;hop——单腿跳),Lamp-post(个儿极高的人的绰号;lamp-post——灯杆),Silver(满头白发的长者的绰号;silver——银白色),Oven(大嘴男子的绰号;oven——烘箱),Slasher(因尿频而常中断工作或谈话的人的绰

号，slash或have a slash——拉尿)。这类特征绰号与中国的相似，象《水浒》中的“美髯公”（朱全）、“赤发鬼”（刘唐）、“鬼脸儿”（杜兴）。在现实生活中，我们也常听见“胖胖”、“矮矮”、“灯杆”之类的特征绰号。

3.一般的绰号 (general nicknames)，包括一切常用的、但不属以上两类的绰号。如，four eyes (戴眼镜者的绰号)、dustbin (胃口好，常吃别人剩下东西的人的绰号；dustbin——垃圾箱)、Bug-eater (美国内布拉斯加州人的绰号)、Cakey (低能儿的绰号，流行于苏格兰和英格兰北部)、Cloudy (海军和空军中的气象官员的绰号)、Paul Pry (爱刨根问底的人的绰号。源出1857年在伦敦上演的 John Poole创作的戏剧 *Paul Pry*)。

仔细研究一下，就会发现英美人绰号的一些特点。有的意味深长，联想翩翩。Dusty是姓 Miller 的男子的绰号。以前的磨坊主 (miller) 磨面时，浑身上下总是盖着一层面粉 (dust)，故尔有此绰号。

有的绰号具有浓厚的感情色彩。Garbo是在澳大利亚的荷兰人的绰号，源出英语garbage（垃圾），可见澳人对殖民主义时代的荷兰人的憎恨。

另一些绰号十分风趣，但不失之戏谑。英语gunner是“枪手、炮手”的意思。枪手射击时一定得闭上一只眼，独眼瞄准射击，于是Gunner成了独眼男子的绰号。还有的绰号 and 中国的妙趣横生的歇后语相似，如：Ian是姓Low的男子的绰号。短语 high and...，读音为 eye-an，据此读音又拼写为ian。这个未完成的短语接着读下去，自然是low。所以，姓Low的男子有了Ian这个绰号。有的绰号则采用反义词，俏皮非常。如：把沉默寡言的人叫做Noisy（喧闹的），把姓White的人叫做Darky，把姓Wright（读音与right——右面的——相近）的人叫做Lefty（左面的），把姓Long的男子叫做Shorty。这些绰号中的y是常用来构成绰号的一个后缀。

还有一些绰号取意转弯抹角，很难悟出。英语Norwegian是“挪威人”的意思。前缀Nor

有North之意，其反意为South，简写为Sou，再谐其读音为Sow（母猪），加在原词根上，构成Sowegian这个美国人用来称斯堪的纳维亚人的绰号。Mutton fat（羊油）很容易凝固，其反意为“不容易”、“迟缓”，再进一步，就引申为“迟到”。所以，Mutton head或Muttoned是那些老是蹉跎来迟者的绰号。

英美人绰号的产生是自发的。它们往往先是局限在一定的小圈子里，然后冲出去，为一般熟人使用，后来甚至陌生人也开始使用。多数绰号只存在于一段时间里、一定区域内、某些阶层中，但是，掌握它们的意思和尽可能多地知道它们的来历，对我们阅读理解，甚至研究英美语文中某一时期、某一地区、某一阶层的人物和事件有不小用处。

鉴于以上认识，加之我国目前尚无这方面的辞书，我们编纂了这本《英美人绰号词典》，以期在我国辞书丛中作一个小小的补充。但是，由于绰号涉及面宽，考证繁难，编者水平又十分有限，错误与缺点在所难免。我们恳切盼望读者

提出批评和修改意见。

编 者

一九八五年十一月于

四川大学外文系

目 录

前 言.....	1
A	1
B	7
C	45
D	71
E	84
F	89
G	103
H	125
I	136
J	140
K	157
L	163
M	174
N	190
O	197
P	201

Q	220
R	221
S	231
T	270
U	283
V	286
W	287
X	296
Y	299
Z	299

A

Abdul: 土耳其人 和地中海东部出生的人的绰号。在英国伦敦人中间流行。可能源出土耳其人常用的名字Abdul。如: Abdul—Aziz (1830—1876), 土耳其皇帝, 1861—1876年在位。Abdul—HamidII(1842—1918), 土耳其皇帝, 1876—1909年在位。

Abel: 姓Cain或Cane 的男子的绰号。英语Abel原是《圣经》中的人物名字。Abel (亚伯)为亚当和夏娃的次子。他牧羊, 他哥哥该隐种地。

Abie: 泛指犹太人。讲话者一般是知道对方的姓名, 而有意使用这个泛泛而指的绰号。这样, 对方便不会觉得是专指他自己。Abie是Abraham的缩写。犹太人常用此名。Abraham (亚伯拉罕)为《圣经》人物。

他是希伯莱人（即今犹太人）的始祖。他原名Abram（亚伯兰），后来耶 和 华给他改名为 Abraham。他一百七十五岁时寿终，与妻子撒拉（Sarah）同葬在麦比拉洞里。

Acadian: 法国血统的美国 路 易 斯 安 那 州 (Louisiana) 人的绰号。有时拼写为Cagian或Cajun。因为首批法国移民较集中定居在路易斯安那州，因此该州有“法国移民的子孙州”的别称。绰号源出地名 Acadia。Acadia是加拿大Nova Scotia(新斯科舍)省的旧名。该省人多是法国血统，至今仍讲法语。由该省移居美国路易斯安那州的人被叫做Acadians。

Ace-of-spades: 黑人的绰号。语意轻蔑。英语短语ace of spades是扑克牌中的黑桃A。绰号用纸牌黑桃牌的黑色比黑人的皮肤黑。

Ago: 助理消防队长的绰号。主要在国民消防队中流行。可能由英语 Assistant Group Officer(助理消防队长)的单词首写字母构

成。

Alibi Ike: 干事总爱找借口的人的绰号。可能由英语 *alibis* (借口, 托辞) 和 *Ike* (常见犹太人名, 源出 *Ikie*。 *Ikie* 又由常见名 *Isaac* 演变而来) 构成。

Algy: 极其讲究衣著和仪表的人的绰号。主要用于男人。源出常见人名 *Algernon* 或其昵称 *Alger*。从1066年威廉征服英国起, *Algernon* 一直是表示具有诺曼血统的英国贵族常用的名字。

Ambi: 行为检点、谨言慎行的人的绰号。最早出现在训练舰上。士兵谨言慎行便被怀疑有野心 (*ambitions*) , 想得到长官的照顾, 或者想晋升; 或二者兼而有之。绰号为英语 *ambitions* 的缩写形式。

Am: 业余演员的绰号。二十世纪三十年代开始流行。现在使用不多。源出英语 *amateur* (业余的)。

Ambulance-Chaser: 咄咄逼人的律师的绰号。以前, 出了汽车事故或其它不幸, 总有

律师跟着 (chase) 救护车 (ambulance) 前往现场。大约从1920年开始流行。

Americano: 美国人 (an American) 的绰号。源出西班牙语Americano (美国人)。二十世纪四十年代开始流行。

Amoth: 感情脆弱、爱掉眼泪的人的绰号。源出爱尔兰南部方言amoth (感情脆弱者)。

Anchor Man: 班上学习最差的学生的绰号。二十世纪二十年代在大学里最为流行。anchor man是拔河用的术语，指拔河时排在最后的一人。

Anie: 家中最小的孩子的绰号。多为母亲使用。语意亲切。可能源出常见人名Annie。

Animal: 丑陋、庸俗、下流的人的绰号。最初在学生和军队中流行。

Ankle-biter: 小个儿男人的绰号。由英语ankle (踝) 和biter (咬者) 构成。咬他人脚踝，自然是个儿矮小者。语意轻蔑。

Annie Laurie: 女卡车司机的绰号。第二次世界大战时开始流行。由英语Annie (常

见女子名)和 lorry (卡车)构成。绰号中的 laurie 既可作女子名,又谐 lorry (卡车)的音。

Anti: 反对者的绰号。源出英语前缀 anti (反对)。

Anzac: 澳大利亚 (Australia) 或新西兰 (New Zealand) 士兵的绰号。在平民中流行。源出澳大利亚和新西兰军团名开头字母: A, N, Z, A, C, (Australian and New Zealand Army Corps)。

Ape: 黑人的绰号。在美国流行。源出英语 ape (丑八怪)。语言轻蔑。

'Appy: 姓 Day 的男人的绰号。在海军中流行。源出短语 as happy as the day is long (十分幸福)。

Aptycock: 头脑聪明、手脚敏捷的人的绰号。在英国德文郡和康沃尔郡流行。由英语 apt (聪明能干,反应很快)和cock (神气十足的人)构成。

Arab: 犹太人和中欧人的绰号。1935 年开始